



**tot lof van zijn
heerlijkheid!**

26 april 2015
Zoetermeer

Efeze 1

Efeze 1

⁵ In liefde heeft *Hij* ons
tevorens ertoe bestemd

als zonen van Hem te worden aangenomen
door Jezus Christus,
naar het welbehagen van zijn wil,

vers 4: **uitverkoren** voor de nederwerping der wereld
vers 5: **voorbested**

ΕΝ ΑΓΑΠΗ

in liefde

in liefde

ΠΡΟΟΡΙΣΑΣ

tevorens-bestemmende

Hij heeft tevoren ertoe bestemd

ΗΜΑΣ

ons

ons

Efeze 1

5 In liefde heeft *Hij* ons
tevorens ertoe bestemd
als zonen van Hem te worden aangenomen
door Jezus Christus,
naar het welbehagen van zijn wil,

om de 'erfenis' te delen met Jezus Christus
"in Hem, in wie ook ons lotsdeel is toebedeeld" (1:11)

ΕΙΣ ΥΙΟΘΕCΙΑΝ

tot-in zoonschap

als zonen te worden aangenomen

ΔΙΑ ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΕΙC ΑΥΤΟΝ

door Jezus Christus tot-in hem

door Jezus Christus van Hem

Efeze 1

5 In liefde heeft *Hij* ons
tevoren ertoe bestemd
als zonen van Hem te worden aangenomen
door Jezus Christus,
naar het welbehagen van *zijn wil*,

ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΕΥΔΟΚΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
overeenkomstig	het	welbehagen	van-de	wil	van-hem
naar	het	welbehagen	van	wil	zijn

Efeze 1

⁶ tot lof van de heerlijkheid zijner genade, waarmede Hij ons begenadigd heeft in de Geliefde.

lof = eer, hommage, roem, hulde, ode, glorie

ΕΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΔΟΣΗΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
tot-in	lof	van-heerlijkheid	van-de	genade	van-hem
tot	lof	van de heerlijkheid	-	genade	zijner

Efeze 1

⁶ tot lof van de heerlijkheid zijner genade, waarmede Hij ons begenadigd heeft in de Geliefde.

> verheerlijken

= heerlijkheid in het licht stellen



ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΟΣΗΣ

tot-in lof

van-heerlijkheid

ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

van-de genade

van-hem

tot lof

van de heerlijkheid

– genade

zijner

Efeze 1

⁶ tot lof van de heerlijkheid zijner genade,
waarmede Hij ons begenadigd heeft
in de Geliefde.

Gr. charis = vreugde om niet

ΕΙΣ	ΕΠΑΙΝΟΝ	ΔΟΣΗΣ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
tot-in	lof	van-heerlijkheid	van-de	genade	van-hem
tot	lof	van de heerlijkheid	-	genade	zijner

Efeze 1

⁶ tot lof van de heerlijkheid zijner genade,
waarmede Hij ons begenadigd heeft
in de Geliefde.

[aorist = tijdloos feit]

HC	EXAPITWCEN	HMAC	EN	TΩ	ΗΓΑΠΗΜΕΝΩ
welke	hij-begenadigt	ons	in	degene	geliefd-zijnde~
waarmede	Hij heeft begenadigd	ons	in	de	Geliefde

Efeze 1

(...)

¹¹ ... krachtens het voornemen van Hem,
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

¹² opdat wij zouden zijn
tot lof zijner heerlijkheid...

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

krachtens

ΠΡΟΘΕΣΙΝ

voornemen

het voornemen

ΤΟΥ

van-degene

van Hem die

Efeze 1

¹¹ ... krachtens het voornemen van Hem,
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

¹² opdat wij zouden zijn
tot lof zijner heerlijkheid...

ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ

de alle-dingen |in-werkende

- alles werkt

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΒΟΥΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΑΥΤΟΥ

overeenkomstig de raad van-de wil van-hem

naar de raad van wil zijn

Efeze 1

¹¹ ... krachtens het voornemen van Hem,
die in alles werkt naar de raad van zijn wil,

¹² opdat wij zouden zijn
tot lof zijner heerlijkheid...

ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΝΑΙ ΗΜΑΣ

tot-in het te-zijn ons

opdat - zouden zijn wij

ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ

tot-in lof van-heerlijkheid van-hem

tot lof heerlijkheid zijner

Efeze 1

(...)

¹⁴ tot verlossing van het volk,
dat Hij Zich verworven heeft,
tot lof zijner heerlijkheid.

ΕΙΣ ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΝ ΤΗΣ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΕΩΣ

tot-in verlossing van-de verwerving

tot verlossing van het volk dat Hij zich verworven heeft

ΕΙΣ ΕΠΑΙΝΟΝ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΑΥΤΟΥ

tot-in lof van-de heerlijkheid van-hem

tot lof – heerlijkheid zijner

Romeinen 11

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

[> de bron]

OTI	EZ	AYTOY	KAI	DI	AYTOY	KAI	EIC	AYTON
dat	van-uit	hem	en	door	hem	en	tot-in	hem
want	uit	Hem	en	door	Hem	en	tot	Hem

TA	PANTA
de	alle-dingen
-	alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid tot in eeuwigheid! Amen.

[> het kanaal]

OTI	EZ	AYTOY	KAI	DI	AYTOY	KAI	EIC	AYTON
dat	van-uit	hem	en	door	hem	en	tot-in	hem
want	uit	Hem	en	door	Hem	en	tot	Hem

TA	PANTA
de	alle-dingen
-	alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

> het doel

OTI	EΞ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
dat	van-uit	hem	en	door	hem	en	tot-in	hem
want	uit	Hem	en	door	Hem	en	tot	Hem

ΤΑ	ΠΑΝΤΑ
de	alle-dingen
-	alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem
zijn alle dingen:

Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

[het al (meerv.)]

OTI EZ AYTOY KAI DI AYTOY KAI EIC AYTON

dat van-uit hem en door hem en tot-in hem

want uit Hem en door Hem en tot Hem

TA PANTA

de alle-dingen

- alle dingen zijn

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem zijn alle dingen:

Hem zij de heerlijkheid

tot in eeuwigheid! Amen.

ook een voorzegging:
alles wat adem heeft *zal* Hem loven!

ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ

aan-hem de heerlijkheid

Hem zij de heerlijkheid

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ

tot-in de aeonen amen

tot in - eeuwigheid amen

Romeinen 11

³⁶ Want uit Hem en door Hem en tot Hem
zijn alle dingen:
Hem zij de heerlijkheid
tot in eeuwigheid! Amen.

[lett. tot-in de aeonen]

ΑΥΤΩ Η ΔΟΞΑ

aan-hem de heerlijkheid

Hem zij de heerlijkheid

ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ ΑΜΗΝ

tot-in de aeonen amen

tot in - eeuwigheid amen

Romeinen 4

Romeinen 4

¹⁹ En zonder te verflauwen in het geloof heeft hij opgemerkt, dat zijn eigen lichaam verstorven was, daar hij ongeveer honderd jaar oud was, en dat Sara's moederschoot was gestorven;

KAI	MH	ΔCΘENHCAC	TH	ΠICTEI	KATENOHCEN
en	toch-niet	zwak-zijnde	in-het	geloof	hij-beschouwt
en	zonder	te verflauwen	in het	geloof	hij heeft opgemerkt

TO	EAΥTOY	CΩMA	[HΔH]	NENEKPΩMENON
het	van-hemzelf	lichaam	reeds	verstorven-zijnde~
dat	zijn eigen	lichaam	-	verstorven was

Romeinen 4

¹⁹ En zonder te verflauwen in het geloof heeft hij opgemerkt, dat zijn eigen lichaam verstorven was, daar hij ongeveer honderd jaar oud was, en dat Sara's moederschoot was gestorven;

ΕΚΑΤΟΝΤΑΕΤΗΣ	ΠΟΥ	ΥΠΑΡΧΩΝ
honderdjarige	ergens	zijnde
honderd jaar oud	ongeveer	daar hij was

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΝΕΚΡΩΣΙΝ	ΤΗΣ	ΜΗΤΡΑς	ΣΑΡΡΑς
en	de	doding	van-de	moederschoot	van-Sara
en dat	-	gestorven was	-	moederschoot	Sara's

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

ΕΙΣ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-in	echter	de	belofte	van-de	God
aan	maar	de	belofte	-	Gods

ΟΥ	ΔΙΕΚΡΙΘΗ	ΤΗ	ΑΠΙΣΤΙΑ
niet	werd-getwijfeld	in-het	ongeloof
niet	hij heeft getwijfeld	door	ongeloof

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

[lett. hij-werd-bij-machte-gemaakt in-het geloof]

ΑΛΛ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗ

maar **hij-werd-bij-machte-gemaakt**

doch hij werd versterkt

ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

in-het geloof

in zijn geloof

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

lett. gevende heerlijkheid aan-de God
> tot lof van Gods heerlijkheid

ΔΟΥC	ΔΟΥC	ΔΟΥC	ΘΕΩ
gevende	heerlijkheid	aan-de	God
en gaf	eer	-	Gode

Romeinen 4

²¹ in de volle zekerheid,
dat Hij bij machte was
hetgeen Hij beloofd had
ook te volbrengen.

ΚΑΙ	ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΕΙΣ	ΟΤΙ	Ο	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ
ook	ten-volle-verzekerd-zijnde	dat	wat	hij-heeft-beloofd~
-	in de volle zekerheid	dat	hetgeen	Hij had beloofd

ΔΥΝΑΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΑΙ
machtig	hij-is	ook	te-doen
bij machte	Hij was	ook	te volbrengen

1Korinthe 1

1Korinthe 1

³⁰ Maar uit Hem is het,
dat gij in Christus Jezus zijt,
die ons van God is geworden wijsheid:
rechtvaardigheid, heiliging en verlossing,

ΕΞ	ΑΥΤΟΥ	ΔΕ	ΥΜΕΙΣ	ΕΣΤΕ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
van-uit	hem	echter	jullie	zijn	in	Christus	Jezus
uit	Hem	maar het is	gij	dat zijt	in	Christus	Jezus

1Korinthe 1

³⁰ Maar uit Hem is het,
dat gij in Christus Jezus zijt,
die ons van God is geworden wijsheid:
rechtvaardigheid, heiliging en verlossing,

lett.
die was-geworden wijsheid voor-ons van Godswege

ΟC	ΕΓΕΝΗΘΗ	CΟΦΙΑ	ΗΜΙΝ	ΑΠΟ	ΘΕΟΥ
die	was-geworden	wijsheid	voor-ons	van-af	God
die	is geworden	wijsheid	ons	van	God

1Korinthe 1

³⁰ Maar uit Hem is het,
dat gij in Christus Jezus zijt,
die ons van God is geworden wijsheid:
rechtvaardigheid, heiliging en verlossing,

verleden: rechtvaardiging

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΓΙΑΣΜΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΣ
rechtvaardigheid	bovendien	en	heiliging	en	verlossing
rechtvaardigheid	-	-	heiliging	en	verlossing

1Korinthe 1

³⁰ Maar uit Hem is het,
dat gij in Christus Jezus zijt,
die ons van God is geworden wijsheid:
rechtvaardigheid, heiliging en verlossing,

[heden: heiliging]

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΓΙΑΣΜΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΣ
rechtvaardigheid	bovendien	en	heiliging	en	verlossing
rechtvaardigheid	-	-	heiliging	en	verlossing

1Korinthe 1

³⁰ Maar uit Hem is het,
dat gij in Christus Jezus zijt,
die ons van God is geworden wijsheid:
rechtvaardigheid, heiliging **en verlossing,**

toekomst:
verlossing van ons lichaam
(Rom.8:23)

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ	ΤΕ	ΚΑΙ	ΑΓΙΑΣΜΟΣ	ΚΑΙ	ΑΠΟΛΥΤΡΩΣΙΣ
rechtvaardigheid	bovendien	en	heiliging	en	verlossing
rechtvaardigheid	-	-	heiliging	en	verlossing

1Korinthe 1

³¹ opdat het zij, gelijk geschreven staat:
Wie roemt, roeme in de Here.

ΙΝΑ

opdat

opdat het zij

ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

zo-als

gelijk

het-is-geschreven~

staat geschreven

Ο

degene

wie

ΚΑΥΧΩΜΕΝΟΣ

!roemende~

roemt

ΕΝ ΚΥΡΙΩ

in Heer

in de Here

ΚΑΥΧΑΣΘΩ

!laat-hem-roemen~ !

roeme